

Distr.
GENERAL

S/21497
13 August 1990
ARABIC
ORIGINAL : ENGLISH

مجلس الأمن



AUG 15 1990

UNISA COLLECTION

رسالة مؤرخة في ١٠ آب/أغسطس ١٩٩٠ موجهة إلى
الأمين العام من القائم بأعمال البعثة الدائمة
للبرازيل لدى الأمم المتحدة

يشرفني أن أحيل اليكم طي هذا الترجمة غير الرسمية لنصي البلاغ رقم ١٥٨-٣
لادارة الصرف الاجنبي بالمصرف المركزي للبرازيل ، والقرار رقم ٥ لادارة التجارة
الخارجية بالامانة العامة الوطنية للاقتصاد ، وقد صدر كلاهما في ٨ آب/أغسطس ١٩٩٠
ونشرا أمس ٩ آب/أغسطس ١٩٩٠ في السجل الرسمي .

وقد صدرت هاتان الوثيقتان امتثالا للمرسوم الرئاسي رقم ٩٩-٤٤١ الصادر في
٧ آب/ أغسطس ١٩٩٠ والذي قرر فيه الرئيس أن تتخذ السلطات البرازيلية ، كل في نطاق
اختصاصها ، تدابير لتنفيذ قرار مجلس الأمن ٦٦١ (١٩٩٠) .

وسأغدو ممتنا لو تفضلتم بإحالة نص هذه الرسالة ومرفقيها إلى اللجنة
المنشأة بموجب الفقرة ٦ من قرار مجلس الأمن ٦٦١ (١٩٩٠) .

(توقيع) الفارو غورغيل دي اليكار

السفير

الممثل الدائم بالنيابة

للبرازيل لدى الأمم المتحدة

المرفق الاول

المصرف المركزي للبرازيل

مديرية الشؤون الدولية

ادارة الصرف الاجنبي

البلاغ رقم ٢ - ١٥٨ المؤرخ في ٨ آب/أغسطس ١٩٩٠

القيود المفروضة على الصرف الاجنبي - النزاع بين العراق والكويت

إننا نعلن ما يلي :

أولا - إذ نضع في اعتبارنا المرسوم الرئاسي رقم ٩٩-٤٤١ المؤرخ في ٧ آب/أغسطس ١٩٩٠ ، الذي يقرر الامتثال لقرار مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة (٦٦١ (١٩٩٠) ، فإننا نعلق من الآن فصاعدا جميع التحويلات ، مهما كان طابعها ، على النحو التالي :

(أ) إلى العراق أو الكويت ؛

(ب) لفائدة حكومة العراق ومؤسساته في أي اقليم آخر .

ثانيا - لكفالة الامتثال التام للقرار الوارد في البند (أ) أعلاه ، قامت ادارة تجهيز البيانات في هذا المصرف المركزي بايقاف جميع هذه التحويلات .

ثالثا - يتوقف رفع هذه القيود على التحويلات لأغراض طبية وإنسانية بحتة على إذن مسبق وصريح تقدمه ادارة الصرف الاجنبي بالمصرف المركزي للبرازيل .

رابعا - علقت أيضا تنازلات الإذن بقبول مدفوعات الشحن بالكروزيروا ، في البرازيل ، بالشكل الوارد في البلاغ 736 DECAM المؤرخ في ٢٩ آب/أغسطس ١٩٨٤ ، عندما تكون لفائدة شركة نقل عراقية أو كويتية أو أحد وكلاهما .

خامسا - لا يمكن سداد مدفوعات ، وفقا للمادتين ١٤ و ١٧ من الاعلان DECAM 1.025 المؤرخ في ١٠ تموز/يوليه ١٩٨٧ ، إلى المستفيدين المذكورين في هذا الاعلان .

سادسا - لا يمكن أن تحوّل إلى الخارج ، مهما كان البلد المقصود ، الموارد الموجودة باسم شركات النقل أو وكلائها ، المشار إليها في البندين الرابع والخامس أعلاه .

سابعا - فيما يتعلق بمدفوعات القروض أو التمويل إلى المستفيدين المشمولين بالمادة الأولى أعلاه ، ورهنا بايداع لدى المصرف المركزي ، مثلما ورد في القرارين رقم ١ - ٥٢٥ المؤرخ في ٢٦ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٨ ورقم ١ - ٥٤١ المؤرخ في ٣٠ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٨ ، يجب تسجيل عقود الصرف الاجنبي التي تغطي تلك المدفوعات لدى ادارة تجهيز البيانات ما لم يجر الاشعار بغير ذلك ، عن طريق العملية PCAM 500 ، ويتوقف ذلك على موافقة شعبة تحليل السوق التابعة لهذه الادارة .

جيلبيرتو دي المايدا نوبري
رئيس الادارة

(of. no. 607/90)

المرفق الثاني

الامانة العامة الوطنية للاقتصاد

ادارة التجارة الخارجية

القرار رقم ٥ المؤرخ في ٨ آب/أغسطس ١٩٩٠

إن مدير ادارة التجارة الخارجية ، تنفيذاً منه لولايته عملاً بالمادة ١٦٥ من المرسوم رقم ٩٩ - ٢٤٤ المؤرخ في ١٠ أيار/مايو ١٩٩٠ ، وإن يضع في اعتباره اعتماد مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة في ٧ آب/أغسطس ١٩٩٠ للقرار ٦٦ (١٩٩٠) ، الذي يفرض جزاءات اقتصادية وتجارية على العراق والكويت ، يقرر ما يلي :

المادة ١ : أن يعلق مؤقتاً عمليات استيراد وتصدير المنتجات والسلع مع العراق والكويت .

المادة ٢ : أن يستثنى من أحكام المادة الأولى بيع وشحن اللوازم لأغراض طبية بحتة أو مواد غذائية لظروف انسانية .

ويتوقف تنفيذ العمليات الاستثنائية المبينة في هذه المادة على إذن صريح من مدير ادارة التجارة الخارجية .

المادة ٣ : يصبح هذا القرار نافذاً اعتباراً من تاريخ نشره .

المادة ٤ : تلغى بموجب هذا جميع القرارات التي تتعارض مع هذا القرار .

خوسيه ارتور دينوت ميديروس
